

No. 41202

**Israel
and
Albania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on trade and economic cooperation. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *1 June 2004 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 19 April 2005*

**Israël
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération commerciale et économique. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1er juin 2004 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 19 avril 2005*

MARREVEESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT
DHE
QEVERISE SE REPUBLKES SE SHQIPERISE
MBI BASHKEPUNIMIN TREGTAR DHE EKONOMIK

Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (me poshtë të quajtura "Pale"),

DUKE NJOHUR që bashkëpunimi tregtar dhe ekonomik janë faktore të rëndësishëm dhe të domosdoshëm në zhvillimin e marrëdhënieve dypalëshe mbi baze të një bashkëpunimi afat-gjate të qëndrueshëm dhe të barabartë;

DUKE DESHIRUAR të zhvillojnë marrëdhëniet tregtare dhe ekonomike ndërmjet të dy vendeve mbi bazën e barazisë dhe përfitimit reciprok;

DUKE U PERPJEKUR të krijojnë kushte të favorshme për zhvillimin e kontakteve ndërmjet njësive ekonomike të të dy vendeve dhe për nxitjen e bashkëpunimit tregtar dhe ekonomik në fusha me interes të ndërsjellte;

VENDOSËN të zhvillojnë marrëdhëniet e tyre tregtare në përputhje me principet baze të Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Tarifën dhe Tregtinë (GATT 1994) dhe Marrëveshjes Themelore për Organizatën Botërore të Tregtisë (OBT);

RANË DAKORT sa më poshtë:

Neni 1 Objekti

Objekti i kësaj Marrëveshjeje është të krijojë principet, rregullat dhe disiplinën për udhëheqjen e marrëdhënieve reciproke tregtare dhe ekonomike ndërmjet Paleve. Palet marrin përsiper, që nën kornizën e legjislacionit të tyre kombëtar dhe detyrimeve ndërkombëtare, të nxisin dhe harmonizojnë zhvillimin tregtar dypalësh si dhe formën e ndryshme të bashkëpunimit tregtar dhe ekonomik.

Neni 2 Trajtimi i Kombit me të Favorizuar

1. Palet do t'i japin njera tjetres trajtimin e kombit me të favorizuar në të gjitha fushat në lidhje me:
 - (a) tarifën doganore dhe çdo lloj tjetër shpenzimi që zbatohet mbi importin dhe eksportin, duke përfshirë edhe rastet e përjashtimit nga këto taksa dhe pagesa;

- (b) rregullat dhe formalitetet ne lidhje me importin dhe eksportin duke perfshire ato qe lidhen me cdoganimin, tranzitimin, ruajtjen dhe transportin;
 - (c) taksat dhe shpenzime te tjera shtese te cdo lloji tjetër qe zbatohen direkt ose indirekt ne perputhje me mallrat e importuara;
 - (d) shitjen, blerjen, transportin, shperndarjen, ruajtjen dhe perdorimin e mallrave te importuara ne tregun e brendeshem;
 - (e) pagesat lidhur me tregtimin e mallrave.
2. Dispozitat e paragrafit 1 te ketij Neni nuk do te jene te zbatueshme per avantazhet qe secila Pale ka akorduar ose mund te akordoje:
- (a) vendeve fqinje me qellim per lehtesimin e tregtise kufitare.
 - (b) me qellim per pjesemarrje ne nje bashkim doganor, zone te lire tregtare apo organizmi ekonomik rajonal, siç eshte percaktuar ne Nenin XXIV te GATT 1994 ku secila Pale eshte anëtare ose mund te behet e tille ne te ardhmen.
 - (c) vendeve ne zhvillim ne perputhje me GATT/WTO.

Neni 3 Mosdiskriminimi

1. Nuk do te aplikohen ndalesa apo kufizime sasiore mbi importet prej ose eksportet nga territori i Pales tjetër, pervecse ne rastet kur importi si produkt prej vendeve te treta ose eksporti si produkt i vendeve te treta eshte i ndaluar apo i kufizuar. Pala qe paraqet masa te tilla do te zbatohet ato ne nje menyre qe demt per Palen tjetër te jete minimal.
2. Secila Pale do te akordoje per produktet orgjinale ne ose eksportuar ne territorin Pales tjetër trajtim jo diskriminues ne perputhje me kufizimet sasiore, lejimin e licenses dhe rregullat e procedurat per garancite e huaja, ne vecanti persa i perket blerjes dhe dhenies se valutes se nevojshme per pagesen e mallrave te importuara dhe sherbimeve.

Neni 4 Tranzitimi

1. Palet bien dakort qe parimi per tranzitimin e lire te mallrave eshte nje kusht themelor per arrijten e objektivave te kesaj Marreveshje.

2. Ne kete kuptim, secila Pale do te marre masa per çrregullimet ne tranzit ose ndermjet territorit te tij per mallrat me origjine ne territoret doganore ose te destinuar per territore doganore te Pales tjeter ne perputhje me Nenin V te GATT 1994.

**Neni 5
Trajtimi Kombetar**

Mallrave nga territori i njerës Pale importuar brenda territorit të Pales tjeter do t'i akordohet trajtimi jo me pak i favorizuar se sa akordohet për mallrat me orgjine vendase në perputhje me taksat e brendeshme dhe pagesa të tjera shtese dhe të gjitha ligjet, rregullat dhe kerkesat që perdoren për shitjen e tyre të brendeshme, ofertat për shitje, blerje, transportimi, shperndarja ose perdorimi, në perputhje me Nenin III të GATT 1994.

**Neni 6
Liberalizimi**

Secila Pale do të akordojë për importin e produkteve të Pales tjeter liberalizimin në shkallen më të lartë të mundur. Procesi i liberalizimit do të ndikojë në zhvillimin e tregtise ndermjet Paleve, kushtet e tregut, ndryshimin në legjislacion dhe procedurat në lidhje me tregtine në secilen Pale dhe do të cojë përpara zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

**Neni 7
Vendi i Origjines**

Vendi i origjines do të percaktohet në perputhje me ligjet dhe rregullat e seciles Pale dhe me marevshjet nderkombetare në të cilat të dyja Palet janë pale.

**Neni 8
Pagesat**

1. Pagesat ne lidhje me tregtine e mallrave dhe sherbimeve midis vendeve do te behen ne monedhe lirisht te konvertueshme, poqese nuk eshte pranuar ndryshe midis njesive ekonomike individuale, ne perputhje me ligjet dhe rregullat e kembimit te monedhes te seciles Pale.
2. Njesite e secilit vend te angazhuara ne trasaksionet individuale nuk do te trajtohen me pak te favorizuar se njesite e Vendeve te treta ne lidhje me mundesine dhe transferimet e monedhes lirisht te konvertueshme .

Neni 9

Masat antidumping dhe balancuese (countervailing)

Asgje ne kete Mareveshje nuk do te paragjykoje ose do te ndikoje ne asnje forme, nga asnje Pale, masat antidumping dhe balancuese (countervailing) ne perputhje me Nenin VI te GATT te 1994, Mareveshjen mbi Zbatimin e Nenit VI te GATT dhe Mareveshjen mbi Subvencionet dhe Masat balancuese (countervailing).

Neni 10

Kushte te tjera te Biznesit

1. Mallrat do te tregtohen midis njesive ekonomike te Paleve me cmimet e tregut dhe Palet nuk do te nderhyjne ne cmimet e trasaksioneve individuale. Ne vecanti, agjensite shteterore dhe ndermarjet shteterore do te bejne cdo blerje te importeve ose shitje te eksporteve vetem ne perputhje me konsideratat komerciale duke perfshire cmimin, cilesine dhe sasine. Ne rastet kur nje njesi ekonomike e nje Pale merr pjese direkt ose indirekt ne manaxhimin, kontrollin ose kapitalin e nje njesie ekonomike te Pales tjeter, ose kur te njejtet persona marrin pjese direkt ose indirekt ne manaxhimin, kontrollin ose kapitalin e njesive ekonomike te te dyja Paleve, kushtet e marredhenieve tregtare midis tyre do te jene si te njesive te pavarura ekonomike.
2. Secila Pale, ne perputhje me praktikat e zakonshme te biznesit, do t'i akordoje ndermarrjeve te Pales tjeter trajtim jodiskriminues dhe mundesi te mjaftueshme per te konkuruar ne trasaksione dhe tendera publike.
3. Asnje Pale nuk do t'i kerkoje paleve te trasaksioneve individuale te marrin persiper shkembime barter ose trasaksione counter-trade dhe as nuk do t'i inkurajoje ato te veprojne keshtu. Ne rastin e shkembimit barter ose te counter-trade ne prokurime publike, secila Pale do t'i

ofroje tregtareve te Pales tjeter trajtimin e kombit me te favorizuar dhe mundesi te barabarta konkurimi.

Neni 11

Perjashtime te Vecanta nga Taksat e Import Eksportit.

Palet do te lejojne importin dhe eksportin te artikujve te meposhtem pa e ngarkuar me detyrime doganore, TVSH, akciza, taksa ose detyrime te tjera me efekt ekuivalent, si me poshte:

- a) Mostra dhe materiale te reklamave qe nuk kane vlera tregtare ne perputhje me nenet e Konventes Nderkombetare per Lehtesimin e Importit te Mostrave Tregtare dhe Materialeve te Reklamave, Gjeneve, 1952.
- b) Artikuj te panairove dhe ekspozitave ne perputhje me Konventen Doganore Lidhur me Lehtesimet per Importimin e Mallrave per Reklamim ose Perdorim ne Ekspozita, Panairove, Takime ose Veprimtari te Ngjashme, Bruksel, 1962.
- c) Konteniere speciale dhe ambalazhe te rikthyeshme te perdorura ne tregtine nderkombetare, ne perputhje me Konventen Doganore per Importimin e Perkohshem te Kolive, Bruksel, 1960 dhe Konventes Doganore per Kontenieret dhe Protokollin e Nenshkrimin, Gjeneve, 1956.

Neni 12

Bashkepunimi Ekonomik

1. Palet do te nxisin shkembimin e informacionit me qellim permiresimin e tregtise dypaleshe dhe bashkepunimin ekonomik, ne vecanti ne lidhje me legjislacionin dhe procedurat e tregtise si dhe informacionin statistikor.
2. Palet bien dakort te nxisin bashkepunimin tregtar dhe ekonomik nepermjet masave qe synojne permiresime te tregtise reciproke, duke perfshire:
 - organizimin dhe mbajtjen e panairove, ekspozitave, konferencave, reklamave, konsulences dhe sherbimeve te tjera te biznesit;
 - zhvillimin e kontakteve midis njesive te biznesit, shoqatave te manufakturave, dhomave te tregtise dhe shoqatave te tjera te biznesit te dyja Paleve;
 - zhvillimin e perbashket te bashkepunimit ekonomik dhe industrial, vecanerisht ne ne fushat e aktiviteteve bujqesore dhe agro-industriale, si edhe ne telekomunikacion, shendetesi, pajisje mjekesore, arsim dhe sektoret e sigurimeve.

Neni 13

Veprimet Emergjente

1. Palet bien dakort te udhehiqen nga Neni XIX i GATT 1994 "Masat Emergjente per Importimin e Mallrave te Veçante" dhe nga Marreveshja mbi Sigurimet e EBT.
2. Palet duhet te konsultohen menjehere me kerkesen e çdo Pale kur importet e produkteve me origjine ne territorin e Pales tjeter shkaktojne ose rrezikojne te shkaktojne deme tek prodhuesit e brendshem te produkteve te ngjashem ose drejtpersedrejt konkurrues, me qellimin e gjetjes se zgjidhjeve te menjehershme per problemin e ngritur.
3. Neqoftese si rezultat i konsultimeve te permendura, Palet nuk jane ne gjendje te arrijne nje marreveshje, brenda nje periudhe kohe te arsyeshme, ne menyre qe te parandalojne ose te ndreqin demin, Pala importuese do te jete e lire qe te marre masat e nevojshme lidhur me importimin e produktit ne fjale dhe t'i zgjase keto masa per aq kohe sa te jete e nevojshme per te parandaluar demin.
4. Ne rrethana kritike, kur mase emergjente eshte e nevojshme per te parandaluar ose te ndreqe kete demtim, Pala importuese mund te marre masat e duhura pa nje konsultim paraprak, me kusht qe konsultimi te propozohet menjehere mbas marrjes se ketyre masave.
5. Ne zgjedhjen e masave te perfshira ne kete Nen, Palet duhet te perpiqen t'i japin prioritet atyre masave te cilat shkaktojne me pak shqetesim ne funksionimin e kesaj Marreveshje.

Neni 14 Perfaqesimi Tregtar

Palet duhet te lejojne, ne perputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre, hapjen ne territorin e vendeve te tyre te perfaqesive tregtare te njesive legale te vendit tjeter.

Neni 15 Perjashtime te Pergjithshme

1. Asgje ne kete Marreveshje nuk duhet te ndaloje Palet nga marrja e masave me qellimin e: mbrojtjes se interesave te sigurise, moralit publik dhe rendit publik; mbrojtjen e jetes dhe shendetit njerezor, kafsheve dhe bimeve; mbrojtjen e pasurive kombetare me vlera artistike, historike ose arkeologjike; ose te ndonje mase tjeter referuar ne Nenin XX te GATT 1994. Ndalesa te tilla, megjithate, nuk duhet te perbejne nje mjet arbitrariteti ose diskriminimi te pajustificueshem ose kufizimi te fshehte te tregtise midis Paleve.

2. Kjo Marreveshje nuk kufizon te drejten e çdo Pale per te marre ndonje veprim te justifikuar sipas referimeve ne Nenin XXI te GATT 1994.

Neni 16
Pasuria Intelektuale

1. Duke marre ne konsiderate rendesine e pasurise intelektuale per nxitjen e tregtise dhe bashkepunimit ekonomik, legjislacioni i seciles Pale duhet te siguroje mbrojtje te plote dhe efektive te drejtave te pasurise intelektuale, perfshire ne veçanti mbrojtje te plote dhe efektive te drejtes se autorit dhe te drejtave te ngjashme me to, markes tregtare, treguesve gjeografike, patentave pa diskriminim ashtu si edhe ne fushen e shpikjeve, projekteve industriale, topografise se qarqeve te integruara dhe informacion te pakufizuar mbi know how.
2. Ne veçanti Palet duhet te marrin te gjitha masat per t'u pershtatur me kushtet e Marreveshjes se OBT-se mbi Aspektet e Lidhura me Tregtine e te Drejtave te Pasurise Intelektuale (Marreveshja mbi TRIPS) e dates 15 Prill 1994.
3. Per me teper, Palet duhet te bejne perpjekjet me te mira per t'u perfshire ne konventat nderkombetare ne fushen e mbrojtjes se drejtave te pasurise intelektuale.

Neni 17
Standartet

1. Çdo Pale, me kerkesen e Pales tjetere, duhet te siguroje informacion mbi standartet sipas porosise.
2. Palet do te bashkepunojne ne fushen e standarteve, perfshire standartet cilesore, me qellimin e reduktimit te barrierave teknike ne tregti.

Neni 18
Komiteti i Perbashket

1. Palet bien dakort te ngrejne nje Komision te Perbashket Shqiptaro-Izraelit mbi Tregtine dhe Bashkepunimin Ekonomik (me pas i quajtur si "Komisioni i Perbashket") me objektivin e lehtesimit te zbatimit te kesaj Marreveshjeje. Komiteti duhet te mblidhet me kerkesen e seciles Pale ne menyre alternative ne Jerusalem dhe ne Tirane. Koha e ketyre takimeve do te vendoset bashkerisht nga te dyja Palet.
2. Komiteti ndermjet te tjerash do te:

- (a) rishikoje zbatimin e kesaj Mareveshjeje dhe te marre ne konsiderate masat qe mund te merren me synimin e permbushjes se klauzolave te saj;
 - (b) rishikoje zhvillimin dhe zgjerimin e marredhenieve tregtare dhe ekonomike ndermjet dy vendeve;
 - (c) shohe mundesite e rritjes dhe ndryshimit te maredhenieve tregtare dhe ekonomike, perfshire bashkepunimin industrial dhe investime mbi bazat e perfitimit reciprok, dhe te identifikojte fusha te reja per bashkepunime te tilla;
 - (d) konsultojte ne lidhje me problemet qe mund te dalin ne vazhden e zhvillimit ekonomik dhe maredhenieve tregtare ndermjet te dy vendeve;
 - (e) formuloje dhe paraqese tek autoritetet e Paleve amendamentet e kesaj Mareveshjeje me qellim qe te merren ne konsiderate zhvillimet e reja;
3. Komiteti do te paraqese tek Palet raportet dhe rekomandimet ne lidhje me ceshtjet e mesiperme, mbi bazen e nje konsensusi reciprok.

Neni 19 Keshillimet

Palet do te perpiqen qe nepermjet konsultimeve te zgjidhin te gjitha ceshtjet qe dalin nga interpretimi apo aplikimi i kesaj Mareveshjeje.

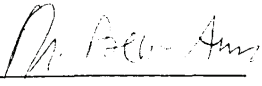
Neni 20 Hyrja ne Fuqi

Kjo Mareveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit qe vjen pas dites se shkembimit te Notave zyrtare me te cilat Palet lajmerojne njera-tjetren nepermjet kanaleve diplomatike se procedurat e brendshme te tyre per hyrjen ne fuqi te kesaj Mareveshjeje jane plotesuar, dhe do te mbese ne fuqi derisa njera Pale te lajmeroje Palen tjetër, me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike, per qellimet e saj per t'i dhene fund Mareveshjes. Ne raste te tilla, Mareveshja do te perfundoje gjashte muaj nga dita e lajmerimit te mesiperme nga Pala tjetër.


Me mbarimin e kesaj Mareveshjeje, klauzolat e saj do te vazhdojne te aplikohen ne te gjithë transaksionet tregtare te perfunduara sipas kesaj Mareveshjeje, por jo perpara mbarimit te Mareveshjes.

Bere ne 16 shkurt me 1 Janar 2001, e cila korrespondon me 5761, ne dy kopje originale, ne gjuhet hebraisht, shqip dhe anglisht, te dy tekstet jane njelloj autentikisht.

Ne rast mosmarreshjesh ne interpretimin e klauzolave te kesaj Mareveshjeje, do te merret per baze teksti ne anglisht.



**PER QEVERINE E
SHTETIT TE IZRAELIT**



**PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**